

Marc Aura

*La traducció i recepció de l'obra de Qiu Miaojin: noves aproximacions als estudis de traducció i gènere*

En els últims anys la literatura *tongzhi* o literatura *queer* taiwanesa ha guanyat com més va més popularitat tant entre el públic general com entre els cercles acadèmics d'arreu del món. Una de les autores que més ha cridat l'atenció d'aquest gènere ha sigut Qiu Miaojin, per les seues dues obres *Eyu Shouji* i *Mengmate Yishu*. En l'àmbit acadèmic anglosaxó, en el qual els estudis de gènere i l'enfocament de la recerca des d'aquesta perspectiva han guanyat terreny en els últims anys, l'obra de Qiu ha sigut estudiada des del camp dels estudis literaris i dels estudis de traducció. Tanmateix, especialment en el segon cas, els estudis sobre la traducció dels treballs de Qiu Miaojin gairebé sempre s'han dut a terme amb el binomi xinés–anglès, dues llengües que en l'àmbit gramatical tenen un sistema de sexe-gènere força semblant. Així, la meua recerca gira al voltant dels problemes de traducció del xinés al català, i no només pel que fa als aspectes gramaticals, sinó també socials i culturals de diferents identitats de gènere (*eyu, lazi*), així com la influència dels factors externs com la recepció i la circulació de les obres, prenent com a punt de partida l'obra de Qiu Miaojin.